

No. 50557*

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear
Test-Ban Treaty Organization
and
Spain**

Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Spain on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix and protocol). Vienna, 14 September 2000

Entry into force: *provisionally on 14 September 2000 by signature, in accordance with article 22 and definitively on 12 December 2003 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 4 March 2013*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité
d'interdiction complète des essais nucléaires
et
Espagne**

Accord entre la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et l'Espagne sur la conduite des activités relatives aux installations de surveillance internationale, y compris les activités postérieures à la certification dans le cadre du traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe et protocole). Vienne, 14 septembre 2000

Entrée en vigueur : *provisoirement le 14 septembre 2000 par signature, conformément à l'article 22 et définitivement le 12 décembre 2003 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 4 mars 2013*

- * Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND SPAIN
ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,
RELATING TO
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY**

In accordance with paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (“Preparatory Commission”), adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (“CTBT”) on 19 November 1996 at New York, the Preparatory Commission and Spain, hereinafter “the Parties”, with the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat (“PTS”) in:

- a) conducting an inventory of existing monitoring facilities;
- b) conducting a site survey;
- c) upgrading or establishing monitoring facilities; and
- d) certifying facilities to International Monitoring System standards,

and with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the International Monitoring System (“IMS”) in pursuit of the goal of an effective Treaty, have agreed, pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

Article 1

Spain and the PTS shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement

Article 2

The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the provisions of the Financial Regulations and Rules of the Preparatory Commission. A copy of the technical terms of reference of each contract shall be provided to the Executive Agent.

Article 3

The activities to be carried out pursuant to the provisions of the Appendix shall be performed by Spain at its own expense on the basis of a proposal to be submitted by Spain for the approval of the PTS.

Article 4

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by the PTS Team which shall consist of the personnel that shall, after consultations with Spain, be designated by the PTS. Spain shall be entitled to refuse

particular PTS team members on the understanding that the PTS will be entitled to propose new team members to replace them. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader and Spain shall designate an Executive Agent who shall be the points of contact between the PTS and the Spain.

Article 5

No less than 14 days in advance of the proposed arrival of the PTS Team at the point of entry, the PTS Team Leader and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, including consultations regarding the equipment to be brought into Spain by the PTS Team for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. In the course of these consultations, Spain shall inform the PTS of the points of entry and exit through which the PTS Team and equipment will enter and exit the territory of Spain.

Article 6

During the consultations noted in paragraph (5) above, Spain shall inform the PTS of information required to issue documents to enable the PTS Team to enter and remain on the territory of Spain for the purpose of carrying out activities consistent with relevant agreed IMS Operational Manuals adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT and set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. The PTS shall provide that information to Spain as soon as possible after the conclusion of those consultations. In accordance with the relevant laws and regulations of Spain, the PTS Team shall be entitled to enter and remain there for the period of time necessary to carry out such activities. Spain shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas where required for members of the PTS team.

Article 7

The activities of the PTS Team pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Spain so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of its functions, and the least possible inconvenience to Spain and disturbance to any facility or area at which the PTS Team will carry out its activities.

Article 8

Spain shall accord members of the PTS Team present on its territory such protection and amenities as may be necessary to ensure the safety and well-being of each member of the PTS Team. The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the PTS, its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement.

Article 9

Spain shall make all reasonable efforts to ensure that local entities cooperate with the activities undertaken by the PTS Team. The PTS shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent is kept informed of progress or developments in relation to testing, provisional operating, as necessary, and maintenance activities.

Article 10

Spain and the PTS shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Spain by the PTS Team. Spain shall have the right to conduct an inspection of such equipment in order to ensure that it conforms to the agreed list. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS Team Leader and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the PTS Team at the point of entry. Spain shall ensure

that the PTS Team can store its equipment in a securable work space. In order to prevent undue delays in transporting equipment, Spain shall assist the PTS Team in meeting the internal rules and regulations of Spain for importing, and, where appropriate, exporting such equipment.

Article 11

The equipment and other property of the PTS brought into Spain in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the PTS to Spain for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provision of this Agreement shall immediately pass to Spain upon entry into Spanish jurisdiction.

Article 12

The Preparatory Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes in Spain. Spain shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any duty or tax which forms part of the price paid by the PTS in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 13

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

Article 14

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

Article 15

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Preparatory Commission.

Article 16

The Protocol to this Agreement sets forth arrangements for post-certification activities and for the provisional operation, as necessary, and maintenance of monitoring facilities in Spain forming part of the IMS.

Article 17

The activities to be carried out in implementation of this Agreement are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article 18

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the PTS shall provide Spain with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the provisional operation, as necessary, and maintenance

of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by Spain and within approved budgetary resources.

Article 19

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the implementation of this Agreement, the Parties shall consult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute. In case of failure to resolve the disagreement or dispute, either Party may raise the issue with the Preparatory Commission for its advice and assistance.

Article 20

Amendments to this Agreement, its Protocol or Appendices shall be made by agreement of the Parties.

Article 21

The Protocol and any Appendix to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Protocol and Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in the Protocol or an Appendix and any provision in the body of this Agreement, the latter provision shall prevail.

Article 22

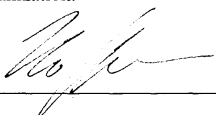
This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature until its entry into effect, in accordance with the provisions of the following article.

Article 23

This Agreement shall enter into effect on the date on which Spain informs the Preparatory Commission that the national requirements for such entry into effect have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the communication is received. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between Spain and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Signed at Vienna, in duplicate, in the English and Spanish languages, both versions being equally authentic, on this the 14th day of September two thousand.

For the Preparatory Commission
For the Comprehensive Nuclear-Test-Ban
Treaty Organization:

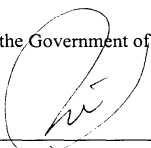


(Signature)

Executive Secretary

(Title)

For the Government of Spain:



(Signature)

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

(Title)

PROTOCOL
TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION
AND SPAIN
ON THE CONDUCT OF ACTIVITIES,
INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,
RELATING TO
INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES
FOR THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

Article 1

For the purposes of this Protocol, post-certification activities for an IMS station shall commence upon completion of the following two requirements:

- (i) Certification of the IMS station by the PTS in accordance with relevant certification manuals or procedures; and
- (ii) Adoption of the budget, including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS station by the Preparatory Commission.

Article 2

- (i) The monitoring facilities shall be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by Spain in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre ("IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with IMS Operational

Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(ii) Spain shall provide all appropriate utilities, consistent with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with relevant laws and regulations of Spain, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV paragraphs 19–21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(iii) Spain shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

(iv) The Preparatory Commission shall have an unimpeded right to transmit all data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be by the most direct and cost efficient means available directly from the relevant station, via the National Data Centre or via appropriate communications nodes. Spain shall use its best endeavours, in accordance with the legislation in force, to assist the PTS in obtaining the lowest rates accorded to governmental agencies in Spain for the use of telecommunications networks or facilities.

(v) When requested by the PTS, samples from radionuclide monitoring stations shall be transmitted to the laboratory or analytical facilities specified by the PTS. Spain shall store data and samples for at least 7 days, as approved by the Preparatory Commission.

(vi) Spain shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensor, with costs allocated in accordance

with Article IV, paragraph 19 to 21 of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

(vii) Spain shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with IMS Operational Manuals as adopted by the Preparatory Commission without prejudice to Article II paragraph 26(h) of the CTBT.

(viii) Spain shall notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimate of the expected time to correct the problem. Spain shall also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

(ix) The PTS shall consult with Spain on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and other operational procedures, unless Spain takes responsibility for making the necessary changes. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

Article 3

Spain shall ensure that the staff of monitoring stations respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manuals of the relevant facility.

Article 4

The costs of the activities to implement this Protocol shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Preparatory Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation as necessary, and maintenance of any facility, including personnel costs and physical security if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, the transmission of samples where appropriate, and the transmission of data from any facility or the National Data Centre to the IDC, shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19 to 21 of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty and in accordance with relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

Appendix

to the Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and Spain on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities, Relating to International Monitoring Facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

**MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM
HOSTED BY SPAIN**

- | | | |
|-----------|---|-------------------------------------|
| 1. | Sonseca | ESDC |
| | Seismological Station PS40 | Location (39.7 N, 4.0 W) Type array |
| | Operations required | |
| | <ul style="list-style-type: none">- Upgrading (to be carried out by the Provisional Technical Secretariat and Spain according to the reduced assessment claim approved for 1997)- Testing and evaluation (to be carried out by the Provisional Technical Secretariat)- Certification (to be carried out by the Provisional Technical Secretariat)- Provisional operation and maintenance (to be carried out by the Provisional Technical Secretariat and Spain, to be agreed upon) | |

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
LA COMISIÓN PREPARATORIA DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO
DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES
Y ESPAÑA
SOBRE LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES RELACIONADAS CON
INSTALACIONES DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE VIGILANCIA
DEL TRATADO DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS
NUCLEARES, COMPRENDIDAS LAS ACTIVIDADES
POSTERIORES A LA HOMOLOGACIÓN**

De conformidad con lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 12 del texto sobre el establecimiento de una Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, anexo a la resolución por la que se establece la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (“Comisión Preparatoria”), aprobada el 19 de noviembre de 1996 en Nueva York por la reunión de los Estados Signatarios del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares (“TPCE”), la Comisión Preparatoria y España, denominados en adelante “las Partes”, con el propósito de facilitar las actividades de la Secretaría Técnica Provisional (“STP”) para:

- a) la realización de un inventario de las instalaciones de vigilancia existentes;
- b) la realización de un reconocimiento de los emplazamientos;
- c) la mejora o el establecimiento de instalaciones de vigilancia; y
- d) la certificación de que en las instalaciones se aplican las normas del Sistema Internacional de Vigilancia,

y con el propósito de facilitar el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento constantes del Sistema Internacional de Vigilancia (“SIV”), en

cumplimiento del objetivo de aplicar eficazmente el Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, han convenido, de conformidad con lo dispuesto por el TPCE, en particular los artículos I a IV y la Parte I del Protocolo, en lo siguiente:

Artículo 1

España y la STP colaborarán para facilitar la puesta en práctica de lo estipulado en el presente Acuerdo.

Artículo 2

Las actividades que se lleven a cabo en nombre de la STP a tenor del presente Acuerdo se realizarán conforme a los términos de uno o más contratos que adjudicará la STP de conformidad con las disposiciones del Reglamento Financiero y la Reglamentación Financiera Detallada de la Comisión Preparatoria. El Agente Ejecutivo recibirá una copia del cometido técnico estipulado en cada contrato.

Artículo 3

Las actividades que se lleven a cabo conforme a lo dispuesto en el Apéndice las realizará España por su propia cuenta con arreglo a la propuesta que España presente a la STP para su aprobación.

Artículo 4

Siempre que la STP haya de llevar a cabo actividades en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo, esas actividades estarán a cargo del Grupo de la STP que estará formado por el personal que la STP, previa consulta con España, designe al efecto. España tendrá derecho a rechazar a determinados miembros del Grupo de la STP, en la inteligencia de que la STP tendrá derecho a proponer a nuevos miembros del Grupo para que los sustituyan. Para cada actividad que realice la STP, ésta designará un Jefe de

Grupo y España designará un Agente Ejecutivo, que servirán de enlace entre la STP y España.

Artículo 5

No menos de 14 días antes de la llegada prevista del Grupo de la STP al punto de entrada, el Jefe de Grupo de la STP y el Agente Ejecutivo celebrarán consultas a fin de facilitar la realización de las actividades que tengan asignadas, incluidas consultas relativas al equipo que habrá de llevar a España el Grupo de la STP para realizar las actividades previstas de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo. Durante esas consultas, España informará a la STP de los puntos de entrada y salida por los cuales el Grupo y el equipo de la STP ingresarán en el territorio de España y abandonarán ese territorio.

Artículo 6

Durante las consultas mencionadas en el artículo 5 *supra*, España señalará a la STP qué información requiere para expedir los documentos que permitan al Grupo de la STP ingresar y permanecer en el territorio de España, a fin de realizar las actividades compatibles con los correspondientes Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión Preparatoria, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, y consignadas en el Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo. La STP suministrará esa información a España lo antes posible después de concluidas esas consultas. De conformidad con las leyes y los reglamentos pertinentes de España, el Grupo de la STP tendrá derecho a ingresar y permanecer en él durante el tiempo necesario para realizar sus actividades. España otorgará o renovará con la mayor diligencia los visados pertinentes que puedan requerir los miembros del Grupo de la STP.

Artículo 7

Las actividades del Grupo de la STP que se realicen en cumplimiento de lo dispuesto en el presente Acuerdo se organizarán en cooperación con España a fin de asegurar, en el mayor grado posible, el desempeño puntual y eficaz de sus funciones y ocasionar la menor molestia posible a España y de perturbar lo menos posible cualesquiera instalaciones o zonas en que el Grupo de la STP realice sus actividades.

Artículo 8

España otorgará a los miembros del Grupo de la STP que estén presentes en su territorio la protección y las facilidades que resulten necesarias para garantizar la seguridad y el bienestar de cada uno de esos miembros. Las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas se aplicarán, *mutatis mutandis*, a las actividades de la STP y a sus funcionarios y expertos en la aplicación de lo estipulado en el presente Acuerdo.

Artículo 9

España hará cuanto sea razonable para asegurar que las entidades locales cooperen con el Grupo de la STP para la realización de sus actividades. La STP tomará todas las medidas razonables que sean necesarias para asegurar que el Agente Ejecutivo esté informado de los progresos y novedades relacionados con las actividades de ensayo, explotación provisional, de ser necesaria, y mantenimiento.

Artículo 10

España y la STP prepararán por adelantado una lista del equipo que el Grupo de la STP habrá de llevar a España. España tendrá derecho a inspeccionar dicho equipo a fin de asegurarse de que se ajusta a la lista convenida. El Jefe de Grupo de la STP señalará las piezas del equipo que requieran manipulación o almacenamiento especiales por razones de seguridad y lo comunicará al Agente Ejecutivo antes de que el Grupo de la STP llegue al punto de entrada. España velará por que el Grupo de la STP pueda almacenar su equipo en un lugar de trabajo seguro. Para prevenir demoras indebidas en el transporte del equipo, España prestará al Grupo de la STP la asistencia necesaria para cumplir las normas y los reglamentos internos de España relacionados con la importación y, si procede, con la exportación de ese equipo.

Artículo 11

El equipo y los demás bienes que la STP lleve a España con el fin de aplicar las disposiciones del presente Acuerdo quedarán exentos del pago de derechos de aduana. El Agente Ejecutivo se ocupará de facilitar el despacho de aduanas de ese equipo o de esos bienes. La propiedad de todo equipo trasladado por la STP a España para su instalación permanente en instalaciones de vigilancia, conforme a lo dispuesto en el presente Acuerdo, será transferida a España en el momento en que dicho equipo entre en el ámbito de la jurisdicción española.

Artículo 12

La Comisión Preparatoria y sus activos, ingresos y demás bienes estarán exentos de todo impuesto directo aplicable en España. España adoptará las medidas administrativas pertinentes para exonerar a la STP de todo impuesto o arbitrio que forme parte del precio pagado por la STP en la realización de compras y en la contratación de bienes o servicios para los fines del cumplimiento del presente Acuerdo, o dispondrá lo necesario para la devolución de las sumas cobradas por ese concepto.

Artículo 13

Todo dato y todo informe oficial que prepare una de las Partes en relación con las actividades realizadas de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo se pondrá a disposición de la otra Parte.

Artículo 14

En lo relacionado con la ejecución del presente Acuerdo, la cuestión de la confidencialidad se tratará en conformidad con las disposiciones del TPCE y las decisiones correspondientes de la Comisión Preparatoria.

Artículo 15

Los gastos de las actividades que requiera la aplicación del presente Acuerdo se sufragarán de conformidad con las decisiones presupuestarias pertinentes que haya aprobado la Comisión Preparatoria.

Artículo 16

El Protocolo del presente Acuerdo estipula las disposiciones relativas a las actividades posteriores a la homologación y a la explotación provisional, de ser necesaria, así como al mantenimiento de las instalaciones de vigilancia situadas en España que formen parte del SIV.

Artículo 17

Las actividades que se realizarán en la aplicación del presente Acuerdo se estipulan o se estipularán en el Apéndice o en los Apéndices del mismo. Cada cierto tiempo se podrán agregar nuevos apéndices o suprimir los existentes por mutuo acuerdo de las Partes.

Artículo 18

Una vez que haya concluido cada una de las actividades estipuladas en el Apéndice o los Apéndices, la STP prestará a España la asistencia técnica adecuada que la STP estime necesaria para el buen funcionamiento de cualquier instalación como parte del SIV. La STP también prestará asistencia técnica y brindará apoyo para la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación de vigilancia y los respectivos medios de comunicación, cuando España pida esa asistencia y con sujeción a los recursos presupuestarios aprobados.

Artículo 19

En caso de que surja cualquier desacuerdo o controversia entre las Partes en relación con la aplicación del presente Acuerdo, las Partes celebrarán consultas con miras a una pronta solución del desacuerdo o la controversia. En caso de no resolverse el desacuerdo o la controversia, cualquiera de las Partes podrá plantear la cuestión ante la Comisión Preparatoria para que preste asesoramiento y asistencia.

Artículo 20

Toda enmienda al presente Acuerdo, su Protocolo o sus Apéndices será decidida de común acuerdo por las Partes.

Artículo 21

El Protocolo y Apéndice o los Apéndices del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo y toda referencia al presente Acuerdo incluye una referencia al Protocolo y al Apéndice o los Apéndices. En caso de incompatibilidad entre las disposiciones del Protocolo o de un Apéndice y las del cuerpo del presente Acuerdo, prevalecerá lo dispuesto en este último.

Artículo 22

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de su firma, hasta su entrada en vigor, de acuerdo con lo estipulado en el artículo siguiente.

Artículo 23

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que España informe a la Comisión Preparatoria de que se han cumplido los requisitos nacionales para esa entrada en vigor. La fecha correspondiente será el día en que se reciba la comunicación. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta la celebración de un nuevo acuerdo sobre instalaciones entre España y la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares.

Firmado en Viena, por duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambas versiones igualmente auténticas, el día 14 de septiembre del dos mil.

Por la Comisión Preparatoria
de la Organización del Tratado
de Prohibición Completa de los
Ensayos Nucleares:

(Firmado)

Secretario Ejecutivo

(Título)

Por España:

(Firmado)

Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario

(Título)

PROTOCOLO
DEL ACUERDO ENTRE
LA COMISIÓN PREPARATORIA DE LA ORGANIZACIÓN DEL TRATADO
DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS NUCLEARES
Y ESPAÑA
SOBRE LA REALIZACIÓN DE ACTIVIDADES RELACIONADAS CON
INSTALACIONES DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE VIGILANCIA
DEL TRATADO DE PROHIBICIÓN COMPLETA DE LOS ENSAYOS
NUCLEARES, COMPRENDIDAS LAS ACTIVIDADES
POSTERIORES A LA HOMOLOGACIÓN

Artículo 1

A los efectos del presente Protocolo, las actividades posteriores a la homologación relacionadas con una estación del SIV se iniciarán una vez que se cumplan los dos requisitos siguientes:

- i) La homologación de la estación del SIV por la STP de conformidad con los correspondientes procedimientos o manuales de homologación, y
- ii) La aprobación por la Comisión Preparatoria del presupuesto, que incluirá, cuando proceda, las disposiciones financieras detalladas, para la explotación y mantenimiento de la estación del SIV.

Artículo 2

- i) España ensayará, explotará provisionalmente, de ser necesario, y mantendrá las instalaciones de vigilancia de conformidad con los procedimientos y arreglos convenidos entre las Partes. Para velar por que el Centro Internacional de Datos (“CID”) reciba datos de gran calidad y fiabilidad, esos procedimientos serán compatibles con los Manuales de Operaciones del SIV

aprobados por la Comisión Preparatoria, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.

- ii) España proporcionará todos los medios y servicios pertinentes, de conformidad con los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión Preparatoria, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE, para el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de las instalaciones de conformidad con las leyes y los reglamentos aplicables de España, y la STP sufragará los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes de la Comisión Preparatoria en materia presupuestaria.
- iii) España velará por que se tenga acceso, previa solicitud, a las frecuencias necesarias para los enlaces de comunicaciones necesarios de conformidad con las leyes y los reglamentos nacionales y el plan nacional de utilización de frecuencias.
- iv) La Comisión Preparatoria tendrá derecho sin trabas a transmitir al CID todos los datos registrados por cualquier estación utilizando los formatos y protocolos que se han de especificar en el manual de operaciones de la instalación. Dicha transmisión de datos se efectuará directamente desde la estación pertinente, por conducto del Centro Nacional de Datos o por conducto de nodos de comunicaciones apropiados, por el medio más directo y menos costoso disponible. España hará valer sus mejores oficios, en conformidad con la legislación vigente, para facilitar a la STP la obtención de la tarifa más baja aplicable a los organismos o entidades públicos de España para el uso de redes o instalaciones de telecomunicación.

- v) Cuando así lo solicite la STP, las muestras de las estaciones de vigilancia de radionúclidos se transmitirán al laboratorio o a las instalaciones de análisis que indique la STP. España guardará los datos y las muestras durante un período mínimo de 7 días, conforme a lo aprobado por la Comisión Preparatoria.

- vi) España velará por la seguridad física de las instalaciones y el equipo relacionados con cualquier instalación, incluidas las líneas de datos y el equipo y los sensores sobre el terreno, asignándose los costos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del TPCE y las decisiones pertinentes de la Comisión Preparatoria en materia presupuestaria.

- vii) España velará por que los instrumentos de toda estación se calibren de conformidad con lo prescrito en los Manuales de Operaciones del SIV aprobados por la Comisión Preparatoria, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado h) del párrafo 26 del artículo II del TPCE.

- viii) España notificará a la STP cuando se presente un problema, informará al CID de la índole del problema y presentará una estimación del tiempo previsiblemente necesario para remediarlo. España también notificará a la STP cuando se produzca un fenómeno anormal que afecte a la calidad de los datos originados en cualquier instalación.

- ix) La STP consultará con España sobre los procedimientos para que la STP tenga acceso a una instalación a fin de comprobar el estado del equipo y los enlaces de comunicaciones e introducir los cambios necesarios en el equipo y demás procedimientos operacionales, a menos que la propia España asuma la responsabilidad de introducir los cambios necesarios. La STP tendrá acceso a la instalación de conformidad con esos procedimientos.

Artículo 3

España velará por que el personal de las estaciones de vigilancia responda con la mayor prontitud posible a las consultas procedentes de la STP que guarden relación con el ensayo y la explotación provisional, de ser necesaria, de cualquier instalación, o con la transmisión de datos al CID. Las respuestas se presentarán en el formato indicado en los manuales de operaciones de la instalación correspondiente.

Artículo 4

Los gastos de las actividades que requiera la aplicación del presente Protocolo se sufragarán de conformidad con las decisiones presupuestarias pertinentes que haya aprobado la Comisión Preparatoria. En particular, los gastos relacionados con el ensayo, la explotación provisional, de ser necesaria, y el mantenimiento de cualquier instalación, incluidos los gastos de personal y la seguridad física, si procede, la aplicación de procedimientos convenidos de autenticación de datos, la transmisión de muestras cuando proceda, y la transmisión de datos desde cualquier instalación o el Centro Nacional de Datos al CID se sufragarán de la manera prevista en los párrafos 19 a 21 del artículo IV del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y de conformidad con las decisiones pertinentes de la Comisión Preparatoria en materia presupuestaria.

Apéndice

al Acuerdo entre la Comisión Preparatoria de la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares y España sobre la realización de actividades relacionadas con instalaciones del Sistema Internacional de Vigilancia del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares, comprendidas las actividades posteriores a la homologación

INSTALACIONES DE VIGILANCIA DEL SISTEMA INTERNACIONAL DE VIGILANCIA QUE ESTÁN A CARGO DE ESPAÑA

- 1. Sonseca** ESDC
- Estación sismológica Emplazamiento (39,7 N, 4,0 O) Tipo complejo
- Operaciones requeridas
- Mejora (a cargo de la Secretaría Técnica Provisional y España, de conformidad con la solicitud de reducción de cuotas aprobada para 1997)
 - Ensayo y evaluación (a cargo de la Secretaría Técnica Provisional)
 - Homologación (a cargo de la Secretaría Técnica Provisional)
 - Explotación provisional y mantenimiento (a cargo de la Secretaría Técnica Provisional y España, sobre la base de lo que ambas partes convengan)